

东南亚民间故事

• 上 •



福建人民出版社

東南亞民間故事

上 册

姜 继 编译

福建人民出版社

东南亚民间故事

上

姜 继 编译

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 6.6875印张 108千字

1982年5月第1版

1982年5月第1次印刷

印数：1—14,800

书号：10173·298 定价：0.61元

译者的话

东南亚民间故事，在某种意义上说，是东南亚国家的一面镜子。它从许多侧面反映了东南亚国家的政治、经济、文化、宗教信仰、民族性格以及风俗习惯。

我国与东南亚各国有着悠久的友好往来的历史。了解它们的过去，对研究它们的现状，促进我国同各国的文化交流与经济合作具有一定的现实意义。

利昂·库默是一个享有盛名的英国学者，毕业于英国伦敦大学东方与非洲研究学院。他对现代汉语颇有研究，并在亚洲的比较语言学方面有较深的造诣，曾在香港大学获得文学硕士学位。他一生的大部分时间居住在亚洲，把它视为自己的第二故乡，现侨居香港。

利昂·库默近年来编辑出版了一套英文版《民间故事精萃》丛书 (Favourite Stories Series)，共有二十一分册。《东南亚民间故事》就是从这二十一

分册中挑选出来的。在这套故事选中，菲律宾、新加坡和马来西亚的故事，比较注重知识的传播；泰国、柬埔寨的故事，诙谐幽默，短小精悍，寓意较深；缅甸、印尼和越南的民间故事则多以情节取胜。它们各有千秋，富有浓厚的生活气息。

本书配有原版的插图。这些独具匠心的插画，出自不同国籍画家的笔下，它们各自保持独特的民族风格，生动活泼，情景交融，使这套故事选更加瑰丽多彩。

目 录

缅 甸

- | | |
|------------|--------|
| 烧胡子的人 | (1) |
| 好话胜似良药 | (3) |
| 莱泽娶妻 | (5) |
| 长鼻公主 | (8) |
| 神锣 | (11) |
| 足智多谋的父亲 | (14) |
| 公鸡的礼物 | (17) |
| 象虎之争 | (20) |
| 机智的孤儿 | (24) |
| 金鹿 | (28) |
| 三个智者与一个傻瓜 | (33) |
| 国王的奖赏 | (37) |
| 江山易改, 本性难移 | (41) |
| 学者与魔鬼 | (45) |
| 机智的法官 | (49) |
| 四个吹牛皮大王 | (54) |

鹤与王子·····	(60)
鹦鹉王子·····	(66)
感恩兽·····	(74)
蛇王子与三姐妹·····	(85)

斯里兰卡

七王子·····	(96)
----------	--------

菲 律 宾

为什么山是石头做成的·····	(102)
巴塞拉与彩虹·····	(104)
菲律宾群岛的由来·····	(106)
天空为什么那样高·····	(108)
世界上的第一串香蕉·····	(110)
菲律宾群岛的第一对男女·····	(112)
为什么青蛙和蚊子是仇敌·····	(115)
朱安与螃蟹·····	(117)
朱安与竹笋·····	(120)
为什么有的人黑，有的人白，有的 人是褐色的·····	(122)
猴子的祖先·····	(124)
为什么蜗牛爱爬到草上·····	(127)
鳄鱼苏瓦拉·····	(130)

母鸡为什么老是扒土·····	(134)
可怜的孤儿·····	(137)
大米·····	(141)
猴子与海龟·····	(145)
月亮里的女人·····	(149)
卢马威格的故事·····	(153)
太阳为什么比月亮明亮·····	(158)

新 加 坡

狮之城·····	(160)
马特·詹波与老虎·····	(162)
马特·詹波与海龟·····	(165)
公主的大扇子·····	(168)
喜欢日光浴的老龙·····	(172)
熊大姐·····	(176)
男孩与珍珠·····	(179)
红坡的故事·····	(183)
美人鱼与渔夫·····	(187)
破相海盗·····	(191)
魔瓶·····	(194)
富有的地主·····	(198)
真假苏丹·····	(202)

烧胡子的人

很久很久以前，在缅甸有一个农夫的女儿爱上了一个年青的富商。尽管姑娘家境贫寒，但她父亲不同意把女儿嫁给富商。“那小伙子是很有钱，”父亲说道，“但是他长得实在丑，肥头大耳，满脸的大胡子。”

女儿伤心地哭了。她求母亲去父亲那里替她说情。

“长得丑倒也没什么关系，”妻子对丈夫说，“我们女儿爱他，就让他们结婚吧。”

在妻子一再说服下，农夫终于同意了。于是，两个年青人不久便合登成婚。

两个青年人在一起生活得十分幸福，然而农夫依旧厌恶这个年青的商人。

“我们的女婿太丑了，”农夫对妻子说，“一看到他，我就恶心。”

妻子规劝他说，要懂得克制，要有忍耐，不要对

女婿的外貌过于苛求。

随着时间的推移，农夫对女婿的不满情绪与日俱增，后来他开始拒绝与女婿同桌吃饭。他对妻子说道：“我真不懂，你怎么能够允许他留在我们身边，我真想叫女儿与他离婚，另嫁他人。”

他老伴毫不理会，把他的话都当作耳边风。

一天，农夫终于按捺不住了。他拿了一支毛笔，在屋子的墙上，工工整整地写了几个大字：

“大头——长须——笨蛋。”

女婿读了这些字，心里十分不快。

他满腹牢骚地对妻子说：“我知道我的头很大，胡子也很长，但我并不是笨蛋，也不傻，我精通自己的本行。”他越说越激动，便大声嚷道：“都怪这长胡子，它是不幸的根源。”说到这里，便气冲冲地点了一把火，把胡子一烧而光。他不但烧掉了胡子，也把脸给烧了。家里人不得不把他送到医院去治疗。

当大夫往他脸上涂药膏时，他很有感触地对妻子说：“你父亲是对的，我是个笨蛋，否则是不会干出这种蠢事来的！”

好话胜似良药

过去，有一个富翁住在仰光。他的脾气很坏。有一次他生了病，却不愿求医看病。

后来，他的朋友请来一个大夫给他看病。

“哼，我才不吃他的药呢，”富翁说道，“大夫说话太大声啦。”

他们又请了另外一个大夫给他看病。这个大夫说话温文尔雅，可是富翁却说：“不，我不要他看，他太寒酸了。”

于是他们又请求第三个大夫为他治病。他衣冠楚楚，谈吐文雅。

“把酬金拿去，”富翁不满地说，“我不打算听你的忠告。你看病太马虎啦。”

富翁体温显著升高，病情恶化，就此卧床不起。他的朋友急得团团转，不知该如何是好。

一天，一个从曼德勒来的大夫到仰光度假。富翁的好友得知，一齐前来拜访他。

“请您救救我们的朋友，行吗？”他们恳切地说，“他的病很重，他的脾气很暴躁，又讳疾忌医。不过，也许由于您举止文雅，态度和藹可亲，他会听从您的劝告的。”

年青的大夫穿上最好的衣服，来看富翁。

“亲爱的大伯，”他彬彬有礼地说，“您今天感觉好些了吗？我相信您很快会痊愈的。”

大夫吩咐仆人拿些冰块，将它敷在病人的额头上。富翁顿时感到舒服多了。

“您是否愿意让我开点药给你吃？”富翁默默点头。

年青的大夫在药中掺了一点蜜水。富翁报以微笑，慢慢吞服下去了。

“呵，很甜。”他喝完药深深地吐了一口气，不一会儿，便安静地进入梦乡了。

富翁醒来后，感觉好多了，烧也退了。

其他的大夫问年青的大夫，他是怎样给这怪老头治好病的。

年青的大夫笑着说：“好话有时比药更有用处。”

莱泽娶妻

有一天，一个名叫莱泽的小伙子在村子的寺庙附近徘徊，忽然他看见一只老鼠从寺庙的墙洞里爬出来，嘴里叼着一些吃的东西。

莱泽打算找到老鼠的来路，捣它的老窝，以便获得更多的食物。

他爬进洞口，发现里面有一个地道。他沿着地道匍匐前进，爬了约五十尺远，来到了一座大佛像的底下，这儿有一个小洞直通寺庙的大殿。莱泽从小洞里向外张望，看见一张供桌。这个小洞是老鼠挖的，它每天可以通过小洞把放在供桌上的供品偷走。

有一天晚上，一轮明月高高挂在空中。莱泽闲着没事，又钻进地道，从小洞里窥视。突然，他发现一个富商的老婆，前来烧香拜佛。

当那妇女正要转身离去时，莱泽在洞里压低嗓音说道：“把你的女儿嫁给莱泽先生吧，她将得到幸福。因为莱泽先生很快就要成为大富翁了。”

妇女回到家里，将发生的事全都告诉了自己的丈夫。她丈夫对此大为不满。

“你真糊涂！”他指责妻子说，“佛像怎么可能讲话呢？”

“你才糊涂哩，”妻子不服地答道，“你要不信，干嘛不亲自走一趟？”

第二天晚上，富翁亲自来到寺庙。他对着佛像叩拜完毕，正要起身，莱泽又通过小洞低声讲道：“请听从我的忠言。你和你妻子都是好人。把你的女儿嫁给莱泽先生，他很快就要成为显赫一时的大富商了。”

富翁听完一愣，赶忙回家，把妻子和女儿召来商议。“亲爱的孩子，”他紧张地说，“寺庙里的大佛为你找到了一个称心如意的未婚夫。他的名字叫莱泽先生。”接着就把他在寺庙中所见所闻一一诉说了。

“莱泽先生是谁呢？”姑娘疑惑地问道，“我不认识他。再说，佛像怎么会讲话呢？”

“如果你不相信，你就亲自走一趟。”

第三天，姑娘身穿漂亮的衣裳来到寺庙。她带来了一些食品和鲜花准备放在供桌上。

当她抵达寺庙门口时，一个年青人热情地迎上前去跟她打招呼：“我是莱泽。”他文质彬彬地说：

“姑娘，能不能让我替你拿？我也是来这里烧香拜佛的。”

他们双双跪在佛像前叩拜。此时，莱泽先生把他是怎样欺骗她双亲的事和盘托出。

“请原谅我，”他真诚地说，“我这样做都是为了爱你。”莱泽先生的一片痴情，感动了姑娘。于是，两人便双双回来拜见父母亲。“这就是莱泽先生，”姑娘腼腆地介绍说，“佛像现在不再说话了，不过莱泽先生亲自来了。我决心遵照你们的意愿嫁给他了。”

富翁对妻子说：“我相信他们是一对美满的夫妻。莱泽先生可能有些缺点，但他很有才智，我们的女儿才智不如他，而她温顺而勤奋。他们可以互相取长补短，日子一定会过得很幸福的。”

长鼻公主

古时候，有一对清寒的朋友。他们常在一起为地主收割庄稼。他们成年累月拼命地干活，得到的报酬却非常微薄，因此他们牢骚满腹，怪话连篇。

一天，其中一个朋友实在忍无可忍，索性甩手不干了。他说：“我再也不干了，我要离开这里。我有朝一日富裕起来时，不会忘记我们的友情，我将派人来接你的。”说完就分手了。

他漫步来到森林里，树木散发出清馨的气息，沁人心脾，这使他感到心旷神怡。他往丛林深处走去，不觉来到一棵非常奇特的树下，他好奇地用鼻子闻了闻树叶。万没想到，这样一来，他的鼻子忽然长呀长呀，一直长到一码长。然而他不慌不忙地从这棵奇怪的树上收集了一些树叶、树皮和根茎，又继续往前走。

他那长长的鼻子，行走起来十分不便，但是他依然仔细地观察着每一棵树木。有一回，他又看见一棵

奇特的树。他往前嗅了嗅，突然他的鼻子又恢复了原状。他如获至宝，又同样地从这棵树上采集了一些树叶、树皮和根茎。他把两次采集到的枝叶分别碾制成不同的药粉。

他穿出森林后，来到了一座城市。他在一位大娘的茅屋里投宿。他听大娘说，她要经常编制花冠献给国王的女儿，于是他也动手帮助大娘编制花冠。他趁大娘不注意的时机，悄悄地将那包使人长出长鼻子的药粉撒在花冠上。

大娘象往常一样，把花冠送给国王的女儿。公主上床睡觉前，闻了闻花冠，忽然鼻子不由地长呀长

